Trouatori Poeti uoce usata da Dante nella uita nuoua, e di qui dice l'Impera dor Federigo.
Poiche ti piace Amore, cheo deggia trouare
Et Buonagiunta da Lucca
Per auanzar ogn'altro trouator
117 Rimedire uoce, che è nel Boccaccio, e uuol dir qui ricomperare, quasi che egli gli ~~tal~~ taglieggiasse, et auuertasi, che per errore dello stampatore è scritto rimediare Redimere
84 Augura uoce antica, onde è formata la uoce sciagura, e risponde al latino Augurium
85 Corona era ornamento del capo delle fanciulle usata piu vicino à nostri tempi hoggi si chiamano ghirlande
83 proferere così diceano gli antichi, e ferere, et offerere, onde forma(?) quel che hoggi si dice ferire
2 mancanza, e simile terminationi, come ragunanza, ~~baldanza~~ le sono uoci di quella età, et delle quali alcuna n'è rimasa, alcuna è dismesse, o mutata in altra forma, come allegranza in allegrezza
82 ma che ~~uno~~, quelche altrimenti, se non ~~uno~~ così in questo luogo egli non è ma che uno, se non uno, et ~~ha~~ à 38 qui non ha ma che uno come Dante. I'uedea lei, ma non uedea in essa, ma che le bolle, et ha et altroue. E non hauea ma ch'un'orecchia sola
38 Caualieri, e donzelli, la uoce donzello risponde in parte alla uoce pueri che si riferisce all'età, e uuol dir giouane, e particolarmente si chiamauano così, ~~che~~ innanzi che riceuessero grado della caualleria come in q.º luogo, et altroue spesso, qualche uolta significaua la conditione, e significaua seruo, com'ancor hoggi in Fior.ª si da questo (?) à seruidori dell'Arti, e certi Magistrati, come à 61. Mandò ~~un~~ un suo donzello al padre, et alla madre
61 Trassi gran gioia ~~parlare~~ modo di dire prouerbiale, de quali in q.º libretto ne sono assai, e uuol dire di ciò grandissima gioia, che non ha glie lingue il suffiziano
62 Trauersone, cioè à trauerso, come ginocchione, boccone carpone Dattorsone:
1

50

33 Talento voglia, e disiderio, onde è il verbo intalentare, et intalentato che spesso si truovano in q(uest)o libretto.

90 osare il med(esi)mo che ardire. onde è il nome oso in q(uest)o luogo è scritto p(er) colpa dello stampatore ~~usare~~ usava, che ha dire osava, come à 52 che sta bene.

55 valentremente è pronuntia antica, et che ne testi à mano si truova frequentissimamente, e non è error di stampa.

Diceria è à Toscani quel che propiamente à latini oratio, ò veramente Concio.

43 Rimorchio vuol dire quel che latini mordere, cioè pugnere di parole, così disse il Bocc. nella nov. della Belcolore. la rimorchiava &c.

42 Mazzero significa bastone grosso da capo, e di qui è fatto il verbo mazzerare, che molti hanno voluto levare del Bocc. e di Dante, e mettere in suo luogo macerare

42 Onire svergognare, onde è la voce onta, e sono voci provenzali, ma assai in uso in quella età.

50 Otriare vuol dire concedere voce pure provenzale

Feggia voce antica dal verbo fedire, et forse che si dice così, come ferire e ferì Dante. Senza arrostarsi quando il fuoco il feggia.

Bellore terminatione antica, come dolciore, et altri ~~sir~~ cotali, che poi l'età più bassa p(er) più dolcezza mutò in dolcezza, e bellezza &c.

Luogora termi(natio)ne antica, e frequentiss(im)a come pratora, gradora, campora e mille altre, che sono negli scrittori antichi, et è hoggi poco in uso

85 Varvassore un grado di signoria, il med(esi)mo ò molto simile di Barone.

sciamito specie di drappo molto simile si crede à quello, che hoggi si chiama vellato detto dal fiore dello sciamito

Calere ~~voce provenzale~~ voce antica, che vuol dire tener conto, et haver à cuore, e carrebbe à 57, è abbreviato secondo l'uso toscano da calerebbe. dal Gr. [illegible]

1 pur buono parlare modo di dire provenzale molto freq(uen)te in quella età, e nella più bassa ancora, poi che nel Pet. si legge

[illegible] che i Toscani propiamente [illegible]

la parola si
con l'impersonale per dir così co grammatici, passivo e tanto è à dire, se
si può parlare, et qual si dice

a avvisare por mente, e considerare à 2 avviserete la corte sua, e à 4
avvisa qsto destriere

83 quando egli li vide avvisati per udire, cioè attenti, et l'altro testo ha
affisati, che è quasi il medesimo ancor che questo sia più di quell'età

BIBLIOTECA NAZIONALE CENTRALE FIRENZE

50 Misfacesse al diritto. Mis in composizione nega o [più presto] guasta il primiero significato della voce
però vale mal fare contro al diritto. Di qui Misfatto peccato et misvenire: venire
in contrario et Miscredenza mala credenza et molti altri simili

50 Diritto. Il Giusto et il dovere [et ragione] usava spezzatamente quella età. Et dirittura Giustizia

50 Guarentire: difendere è voce usata dal Villani et altrove in questo libro

47. a me n'è fatto pur uno. vedere solamente: et spesso si truova in questo significato. Di quel
traditor che vede pur con l'uno. parlando di Malatestino cieco da uno occhio

85. Trescare (dalla voce Tresca: che è [ballo] Danza) et Danzare [et saltare] voce usata ~~dal Pet~~ [da] D.
Sanza riposo mai era la Tresca et, Trescando al Tato l'humile salmista
et il P. ~~et Vide meglio~~ che Fanciulli et Vecchi vanno Trescando —
et è d'origine Greco

86. Scorato voce formata da Cuore con la s. privativa. il cui contrario è incorato
usato in questo libro a 78 Io fui incorato di nuovo pesche

[olim ghet o detto]
1 113. Per laquale huom dice che io debbo esser morto., et Quest' è così magnifico come huom dico

14. ~~Ruga~~ [92] strade et Via. il B. La Ruga Catalana 1

16. Certanamente, è detto ~~certamente~~ da Certano come da certo dal quale è certa-
mente, et ~~dicevano~~ dicevano [allhora] Certano, come toscano, Prossimano [diretano] et altri simili

19. ~~Cielo~~ della bara. Questi è colui del quale è cronica et prender
Al tempo di Cielo alara

1 A certe: ò frequentativa voce in questo libro: et è il medesimo
et per ciò che

116 Il Danaio di Dio Era quello che si pagava di tutte le vendite etc. per
l'edificazione della nuova chiesa allhora di S. Reparata. Ne
fa mentione il Villani

3

118 Sopra q^a novella del capitanato del Biāco al fuoco. ch. leggesi il sonetto del Burchiello
Insino ce poi ch'el sospeccio fu tutto spento et Par. 15

79. M. sospeccio. Provvida di q^lla Vecchia etta. D. si moveva tardo sospeccioso et Pard.

15. Romeaggio. peregrinaggio et Romei i peregrini propriamente che andavano a Roma

21 Masnada. Compagnia et brigata di soldati onde è la voce masnadiere

22 Aggiornare. in q^o luogo ~~et~~ deputare et assegnare il giorno. ma qui è impersonale ~~farsi~~ vuol dire farsi giorno p. degl' occhi è il duol di questi che s'aggiorna et così annottare

25. ~~Distretto~~ Voce propria Toscana. Territorio et è più largo del contado. et ha differenza tra distrettuali et contadini

28. Uscita. Non è errore ma così haveva il testo et si trova spesso in q^lla età dal verbo escio et simile piglia l'u in molte sue parti come uscire, in alcune non dimeno ritiene la sua prima. Et escie fuori si è tagliato et

75 Travaglia. Assai voci sono di q^lla età che pronuntiavano nel genere di maschio et de femmina. Come q^a travaglia et travaglio Bisogna et bisogno Brada et biado et

231. Redditi Voce quasi pura latina et in q^lla età tal volta in uso. di Par. 27
Redditi al frutto dell' fratica herba

59. 60 ~~Riformando et~~ Riformagione Voce vera propria et vuole dire decreti publica et deliberazione o statuto et leggi. di questi i Romani senatusco[n]sulto o plebiscito. onde e ancora hoggi ~~ca~~ [illegible] ha ritenuto il nome quello ufitio oue si registrano le riformagioni questi statuti e leggi

Le Riformagioni et a 121 di Martino Not.° delle Riformagioni

55. Dicerìa in questo luogo semplice ragionamento: Ma in questi tempi quelli che i latini concioni et orationi. Diceria diffusa oltra al detto. Et Dicitori questi che i latini Oratori Dante nel Convito et vogliono essere termini Dicitori, et ~~[illegible]~~ piu oltre. Ma perche in ciascuna ~~materia~~ maniera di sermone il Dicitore massimamente dee intendere alla persuasione — G. V. L.° ~~[illegible]~~ il dicitore di tutti fu m. Tegghiaio Aldobrandi — et 2.° m. Tomaso corsini che fu dicitore

25 arringatori u[n] [illegible] Dicevasi ancora Aringare et arringarsi la quale voce e spesso in questo libro in tal significato et a c. 58. della Giostra furono dilunarare l aringo

43. 64. ~~Dottare~~, Temere voce Antica frequente negli scrittori di quella eta et usata ancora dal B. Onde e Dottanza per temenza in D. et non sema messer piu della Dotta et Dottanza nel B. onde ~~[illegible]~~ ne hauer dottanza et Ridottato ~~[illegible]~~ nel Villani di Brone auuiluppo in sua propria et molto temuto et Ridottato

43 ~~Habbo~~ Voce antica et prima del verbo Hauere: Usata da D. et da tutti gli antichi Rimatori — ~~[illegible]~~ et da questo e il participio habbiendo, et habbia et[c].

43. Mislea Voce Antica dal provenzale, et cosi la Giostra ~~[illegible]~~ di Cancia et la Mislea di spada et i frequente ne Romanzi della ~~[illegible]~~ Ritonda

44. ~~Spario~~, Morio, et simili sono preteriti Regolari antichi della 4.ta donde si leuato l'ultima lettera per uso comune et truovansi ancora Sparie Morie et c. [illegible]

45. Poteo et simili della 2.a et 3.a

46. A due mesi: quella eta uso questa propositione A in molti modi et begli quando vuol dire in capo a due mesi o al termine de' duoi mesi. Poco appresso Tenero a grande honore con grande honore. | 47 Stare a mia signoria. sotto mia signoria

37 a qual donna sci tu. et ella Rispose sono alla Reina del Re di Castello cioe sono a servigi della Reina et sto con la Reina

~~Vaccio~~ di T. 108 servire a fede ~~[illegible]~~ fedelmente con ~~[illegible]~~ D. et comunque et l'ammaestro a fede, come hanno i migliori testi. Et chi non intende la locutione muta con fede

4

9 — Portatura et portato — propriamente così detto e y. medo nel senso
di parto della propriamente grossezza. Gio. V. L° pº. Concepette occulta
mente a un portato due figli et L° [illegible]. Questo invidioso portato, convenne
portorire doloroso fine

79. M. Gaggio Voce antica. et è come pegno della detto di cose di guerra o di Cavallieri
o che dove le Battaglie
et ingaggiare 22 79 promettere co pegno et era ordinariamente
un guanto o simil cosa. Gio. Vill. [illegible] Et volle tornare a Lucca per Dio
era in Gaggio che lo ~~Bavaro~~ Bavero a cavalieri di Cerruglio Matt. Vil. L° 6.
lietamente rimesse il Gaggio della battaglia

28. Fedele. Voce antica Toscana et vuol propriamente servo Vassallo. et ne son pieni gli scritti
di quella età. Gio. Vill. L°
et L° X. [illegible] Fior. parve esser troppo fedeli del Signore [illegible] cioè
troppo suddit[i] et vassalli et quasi servi [illegible] Giurare fedeltà

31 Cavalier di Scudo. Furono in quella età cavalieri di più sorte. Bagnati di corredo della
Banda, Cadorni, di Scudo et forse di qualche altro ~~[illegible]~~ nome. ~~[illegible]~~ di questi di Scudo
Gio. Vill. 2° 9. per Ruberto di Bruscio Cavalier di Scudo fattoli Re [illegible] [illegible]
profferivane
83. L. Dolinea. In questa forma pronunciavano, altri voci in quella età Così Vallea Scalea
Matt. Vill. 2° V. et fatta imi fuor della terra sua [illegible] dolinea

1 Stormen con di suono, come di scrittura
~~M. V. [illegible]~~ ~~[illegible]~~ pronunziavano allhora M. V. L° [illegible] V. et
precisamente [illegible] publici stormenti
cioè delle parole ~~et [illegible]~~
28 Dannare — Il B. Et per ciò dan-
— Al[illegible] Cancellare o frigare: ~~[illegible]~~
~~in più [illegible]~~ ragione. et si usava ~~[illegible]~~ con un
frego torto donde, et lo diceano dannare a serpicello

31 Guasto — Morto per uia di Giustitia : il B. prego colui che a guastar i il [illegible]

44 Lardo. Brutto et Malfatto : così dello [illegible] del uolto come d'ogni altra maniera. ⟨ un dolce Lardo. guasto ⟨64. ui sauea laide nouelle dolci e meste ⟨76 Assai laido cosa e mangiar altri se stesso

51 offerere è detto secondo l'uso di que tempi, et così pronuntiauano come e' si è detto — D. Par. 13 per ueder un furare : altro offerere così ⟨83.1. proferere

57 Roder — Voce generale delle bestie et maggiormente strane ; ancora ritenuta ne nostri contadini et dicono dar Roder a buoi per uolentieri di Mangiare

73 Diuerso Dell'esser uario ma più male et non d'una sola maniera. gl'altri uolon la prigione gli armadi per strana et fuor d'ordine come qui. ~~Diuersa~~ D. Era diuersa cosa a uedere. D. per una uia diuersa et diuersi d'ogni costume D. Cerbero fiera crudele et diuersa ———

76 Ventura. Cioè la Voce che gli antichi esprimeuano la Voce latina ~~[illegible]~~ Fortuna come qui espressa : la quale uera fortuna ~~per [illegible]~~ e pur anche riceuuta da più prudenti. D. L'amico mio et non della Ventura — è uoce comune al bene et al male secondo che è accompagnata, ma ~~prosa~~ detta scompagnata per uolentieri significa buona e felice : onde si ritorna sempre in male

5

3 Avvertir de le Ciarpettino per ordine

78 Fui incorato di Recar posse ... hebbi in animo et indisporno ... et di qui s'ebbe origine il proverbio. Pur beato et ille ... pieron l'effe

88 Di qui è il proverbio La scimia ne cava laggiu...

81 Ms. Capellano et Cassim dalla Natora fu per ... l'anno 1240

86 m. uno Discepolo. nell'arti discepoli si chiamano allora, quelli che hoggi fattori et garzoni et nelli statuti dell'arti, ritengono ancor questo nome et corrisponde alla Voce Maestro, ~~...~~ Albero ... ~~...~~ il nome ordinario del principale della bottega

86.I. ~~Scherani~~. Huomini di male affare, come et ladroni publichi, assassini et simili. e voce ancor in uso et nel B.

78. Nuova cosa. questa voce in quella era volendo piacevole et ~~strana fuora ... stravagante~~ da ~~far ridere~~ et quelli amplificare ... o cosa ~~...~~ et fuori dell'ordinario da far ridere ~~... stravagante ... et da far ridere~~, onde è ancor rimaso a noi il Nuovo pesce maggior ... et ne è pieno Franco Sacchetti et nel B. ~~più ... volta ... con nuovi atti ... facendo~~ ~~... altro huomo di ... ...~~ come con sue nuove novelle et per Calandrino ... un nuovo huomo. cioè ... a fare i più nuovi atti del mondo

di q. novelle ~~per~~ fande et narrazioni piacevoli

35. novissima risposta

74 Arzente. — è rimasa questa voce ancor nella acque vite, chiamata da noi Arzente

70 Cola femina sua. Molte di queste novelle ... si può coniecturare vengono dal provenzale, di in quella era una ~~...~~ come hoggi il latino ... non era riputato

83 valenthuomo ... non sapesse il provenzale onde 83 n'è lodato ... Agan
Questa voce è ditta ~~...~~ ... in ... a noi Moglie semplicemente et hoggi ... ad altro sentimento. Et huomo ancor ... da noi talvolta semplicemente per maritato, parlando di donna o con donna maritata.

il mio huomo

69 Questa guerra e scritta ... dal Villani